

## السيرة الذاتية

الاسم: لبنانة مشوّح

اسم الأب: محمد ناجي

اسم الأم: إلهام العاني

الحالة العائلية: متزوجة ولها ولدان

مواليد: دمشق ١٩٥٥

المؤهلات والرتب العلمية :

- ١٩٨٦ دكتوراه في اللسانيات العامة - النحو التوليدي - جامعة باريس الثامنة، فرنسا بدرجة الشرف العليا .
- ١٩٨٣ ماجستير في اللسانيات العامة - جامعة باريس الثامنة، فرنسا بتقدير امتياز
- ١٩٧٨ دبلوم الدراسات العليا الأدبية في اللغة الفرنسية- جامعة دمشق بتقدير جيد جداً
- ١٩٧٧ إجازة في اللغة الفرنسية وآدابها - كلية الآداب - جامعة دمشق بتقدير جيد جداً
- أستاذ في كلية الآداب- جامعة دمشق (٢٠٠٥ - ٢٠١٦)
- أستاذ مساعد في كلية الآداب-جامعة دمشق (١٩٩٥-٢٠٠٥)
- مدرس في كلية الآداب- جامعة دمشق (١٩٨٦ - ١٩٩٥)

## الوضع الأكاديمي والوظيفي والمهني:

- عضو عامل في مجمع اللغة العربية بدمشق منذ ٢٠٠٨/١٠/٣٠
- رئيس مجلس أمناء جامعة المنارة
- مستشارة للاستراتيجيات الثقافية والتنمية لدى الأمانة السورية للتنمية
- عضو مجلس إدارة الهيئة العليا للتميز
- وزيرة الثقافة في الجمهورية العربية السورية (حزيران ٢٠١٢ - أيلول ٢٠١٤)

- عميدة المعهد العالي للغات - جامعة دمشق (أيلول ٢٠١١- حزيران ٢٠١٢)
- رئيسة قسم اللغة الفرنسية وآدابها- جامعة دمشق ٢٠٠٥- ٢٠٠٩
- رئيسة قسم اللغة الإسبانية وآدابها- جامعة دمشق (٢٠٠٧-٢٠١١ )
- رئيسة قسم الترجمة الفورية (تكليفا) - المعهد العالي للترجمة والترجمة الفورية- جامعة دمشق (٢٠٠٦-٢٠١٢)
- عضو هيئة تحرير مجلة جامعة دمشق للعلوم الإنسانية.

### المهام العلمية والمهنية الأخرى:

- مترجمة، مترجمة فورية ومترجمة مؤتمرات منذ عام ١٩٩٥ .
- منسق الفريق المؤسس للمعهد العالي للترجمة والترجمة الفورية منذ ٢٠٠٢
- ممثل جامعة دمشق في الفريق المؤسس لقسم اللغة الإسبانية وآدابها- كلية الآداب- جامعة دمشق
- ممثل جامعة دمشق في الفريق المؤسس لقسم اللغة الإيطالية وآدابها- كلية الآداب- جامعة دمشق
- أستاذة اللسانيات العامة والترجمة في جامعة دمشق ( ١٩٨٦- ٢٠١٦ )
- عضو اللجنة الوطنية لمعايير الجودة للآداب واللغات، وزارة التعليم العالي.
- عضو لجنة ضمان الجودة والاعتمادية، جامعة دمشق.
- عضو لجنة تقويم الكتب المدرسية لتعليم اللغة الفرنسية، وزارة التربية.
- منسقة التعاون العلمي والأكاديمي بين جامعة دمشق وجامعة ليون الثانية.
- منسقة التعاون بين جامعة دمشق وجامعة القديس يوسف (بيروت) في مشروع ماجستير " مهن الكتاب".
- منسقة التعاون بين جامعة دمشق وجامعة الإسكندرية في مشروع إحداث قسم اللغة الفرنسية التطبيقية FLA.
- مدققة للغة الفرنسية في مجلات جامعات دمشق للعلوم الهندسية، والعلوم التربوية، والآداب والعلوم الإنسانية.

- عضو في لجان تحكيم عدد من شهادات الماجستير والدكتوراه في سورية وفرنسا.
- الإشراف على عدد من رسائل الماجستير وطلاب الدراسات العليا والمعيدون في اللسانيات والترجمة والترجمة الفورية.
- عضو في لجان القبول في المعهد الوطني للإدارة العامة (الإينا).
- عضو في لجان قبول جامعية وإعلامية
- خبيرة في التدريب والتأهيل الإعلامي
- عضو في عدد من لجان في مجمع اللغة العربية بدمشق : لجنة ألفاظ الحضارة، لجنة المعجمات، لجنة البيئة، لجنة الإعلام، لجنة المجلة، لجنة الترجمة، لجنة اللسانيات وتاريخ اللغة.
- عضو اتحاد المترجمين العرب- لبنان.
- حائزة على وسام السعفة الأكاديمية برتبة فارس (فرنسا)
- باحثة في اللسانيات العامة وعلم الترجمة.
- ناقدة وإعلامية نشرت عشرات المقالات والدراسات النقدية وقامت بإعداد وتقديم العديد من البرامج الإذاعية والتلفزيونية، منها: كنوز الحضارة العربية (بالفرنسية)، ركن الثقافة (القناة الفضائية السورية). وشاركت في انتقاء وتدريب دفعتين من مذيعي الإذاعة السورية والتلفزيون السوري.

#### الأبحاث العلمية المنشورة باللغتين العربية والفرنسية:

- نشرت العديد من الأبحاث باللغة الفرنسية في مجلات علمية محكمة، منها :
- « De la syntaxe des "small clauses" en arabe standard », mémoire non publié, Paris 8, 1982.
  - « En faveur des Small Clauses », Recherche Linguistique, Paris 8, 1984.
  - « De la Quantification à Distance et des nominalisations en français », modèles linguistiques, Université de Lille III, 7. 1, 1985.

- « De la cliticisation du prédicat en français », AUPELF, France, 1992.
- « Pour une approche linguistico -pragmatique de la traduction », Damascus Univ. Journal, Vol. 18, No (3-4), 2002.
- « Du calque à l'emprunt syntaxique : le passif agentif en arabe standard », Damascus Univ. Journal, Vol. , 2005.

لها العديد من الأبحاث المنشورة باللغة العربية في مجلات علمية محكمة،  
منها:

- " دراسة توليدية تحويلية للتركيب المصدرى المضاف في اللغة العربية الفصحى"، المجلة العربية للعلوم الإنسانية، مجلس النشر العلمي- جامعة الكويت، العدد ٤٣، السنة الحادية عشرة، ١٩٩٣.
- "من المحاكاة اللغوية إلى الافتراض النظمي
- " أثر الترجمة في التطور الفكري- القطاع الإداري نموذجاً"، مجلة جامعة دمشق للآداب والعلوم الإنسانية، ٢٠١١
- " اللسانيات في التراث اللغوي العربي"، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق ٢٠١٢.
- " أثر الترجمة في تنمية اللغة الأم- اللغة العربية نموذجاً"، المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر، دمشق، ٢٠١١.
- " آليات الدماغ في اكتساب اللغة وتوليدها"، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، نيسان ٢٠١٧.

إضافة لعدد كبير من المقالات النقدية في الفكر والأدب والمجتمع، منها:

- افتتاحيات مجلة المعرفة بين (حزيران ٢٠١٢-أيلول ٢٠١٤)
- عدد من المقالات في الفن التشكيلي وفنون المسرح...
- "تزفيتان تودوروف ومدخله إلى الأدب العجائبي"، شرفات، دمشق ٢٠١٧/٨.

- "الشاعر أراغون في حوار مع فرنسيس كريميو، شرفات، دمشق، ٢٠١٧/١١.

### من الكتب المترجمة:

- *أيسر التفاسير ج ١*، تأليف أسعد حومد، (ترجمة إلى اللغة الفرنسية)، دار البشائر، (١٩٩٦).
- *الاقتصاد الهندسي*، من إصدارات المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر، (٢٠٠٤) (ترجمة من اللغة الإنجليزية).
- *العلوم العربية في عصرها الذهبي*، (ترجمة إلى اللغة الفرنسية)، مطبوعات دمشق عاصمة الثقافة العربية، (٢٠٠٨).
- مسارات دمشق القديمة، ضمن مشروع تطوير وتحديث المدن والإدارات المحلية، مشروع MAM، (٢٠٠٨).
- *ذهول وارتعاش*، وراية، تأليف أميلي نوتومب، منشورات الهيئة العامة السورية للكتاب- وزارة الثقافة، (٢٠١٥).
- *عاصفة على الشرق الأوسط الكبير*، تأليف ميشيل رامبو، منشورات اتحاد الكتاب العرب، (٢٠١٦).
- دراسات ووثائق وندوات في إطار المشروع الوطني لتطوير المتاحف في سورية، وتدقيق عشرات الكتب المترجمة من الفرنسية إلى العربية لصالح المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر بدمشق، والهيئة العامة السورية للكتاب.
- عددٌ كبيرٌ من المؤتمرات الدولية والدراسات والوثائق والندوات الدولية المتخصصة، منها المتعلقة بالاعتمادية الجامعية، والتطوير الأكاديمي، ومعايير الجودة، ومشروع تطوير المعاهد المتوسطة، والمشروع الوطني لتطوير المتاحف في سورية، وفي موضوعات متنوعة في البيئة والإدارة والزراعة والصناعة والتطوير التقني، وعدد كبير من المؤتمرات السياسية والنقابية والثقافية.

## المؤتمرات والندوات العلمية

شاركت في عشرات المؤتمرات والندوات العلمية والثقافية في علوم اللغة والترجمة، وألقت بحوثاً عدة منها:

- "من المحاكاة التركيبية إلى الاقتراض النظمي في اللغة العربية الفصحى- المبني للمجهول معلوم الفاعل"، ندوة الترجمة ، المجلس الأعلى للآداب والثقافة والفنون، جامعة تشرين، ٢٠٠٦.
- "علوم اللغة العربية في ضوء اللسانيات الحديثة" ، المؤتمر السنوي الثامن لمجمع اللغة العربية بدمشق- "نحو رؤية معاصرة للتراث"، ٩-١٣ تشرين الثاني ٢٠٠٩.
- الاقتراض التركيبي في اللغة العربية واللغة الفرنسية"، ٢٤ آذار ٢٠٠٩ ، ألقى في المدرسة الوطنية العليا لعلوم المعلومات والمكتبات ENSSIB – ليون (فرنسا).
- "علوم اللغة عند العرب في ضوء اللسانيات الحديثة"، المؤتمر السنوي العام لمجمع اللغة العربية بدمشق، ٢٠١٠.
- "الترجمة في التعليم العالي، جامعة دمشق نموذجاً" ، ندوة اتحاد المترجمين العرب في يوم المترجم العربي، بيروت ٢٠١٠.
- "أثر الترجمة في التنمية الفكرية والإدارية"، ندوة اتحاد المترجمين العرب ٢٩-١-٢٠١٠، طرابلس- لبنان.
- "اللسانيات في التراث اللغوي العربي"، ندوة اللسانيات- مجمع اللغة العربية بدمشق، ٣٠ حزيران ٢٠١٠.
- "أثر الترجمة في تطوير اللغة الأم- اللغة العربية نموذجاً"، ندوة الترجمة في خدمة اللغة الأم، الهيئة العامة السورية للكتاب، دمشق، ٢٠١٦.
- "الماء في ثقافة الشعوب"، مجلة مجمع اللغة العربية، ٢٠١٦.

- "الترجمة في سورية: واقع وآفاق"، ندوة "الترجمة في سورية"، الهيئة السورية للكتاب، مكتبة الأسد، ٢٥/٩/٢٠١٧.
- "المناهج التربوية، أهداف ومشكلات"، مركز دمشق للأبحاث والدراسات، ٣٠/٩/٢٠١٧.
- "المثقف والسلطة"، ندوة مركز دمشق للأبحاث والدراسات (مداد)، ٢/٦/٢٠١٨.
- "الفرق بين الدراسة والبحث من الناحيتين اللغوية والاصطلاحية"، ورقة قدمت إلى مجلس مجمع اللغة العربية بدمشق، ٢٧/٦/٢٠١٨.
- ندوة "المناهج التعليمية"، مركز دمشق للأبحاث والدراسات-مداد، ٣٠ أيلول ٢٠١٧.

إضافة إلى عدد من الندوات العلمية والثقافية والنقدية في سورية وبعض الدول العربية وفرنسا وبلجيكا.